



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 9

צאינה וראינה וגו'

Sors et contemple



La prière, le « service du cœur », est la « joie du cœur » de D.ieu :
elle rassemble vers le haut les forces de l'âme, comme le sang
retourne au cœur. Mais la Torah, revêtue de mitsvot physiques,
est Son « mariage », car, à l'image d'une semence, elle attire une
lumière véritablement nouvelle de l'essence infinie, au-delà de
tout l'ordre de la création.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/bereishis/9/

L'IDÉE CENTRALE

La prière, le « service du cœur », est la « joie du cœur » de D.ieu : elle rassemble vers le haut les forces de l'âme, comme le sang retourne au cœur. Mais la Torah, revêtue de mitsvot physiques, est Son « mariage », car, à l'image d'une semence, elle attire une lumière véritablement nouvelle de l'essence infinie, au-delà de tout l'ordre de la création.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

La Michna interprète « le jour de son mariage » comme le don de la Torah et « le jour de la joie de son cœur » comme la construction du Temple. Le maamar explique pourquoi. La prière, instituée en remplacement des offrandes, est le service du cœur ; le Temple est donc la « joie du cœur » de D.ieu. La Communauté d'Israël est le « cœur » de D.ieu : de même que le sang circule du cœur vers les membres puis revient, la prière (Pessouké deZimra et le Chema) rassemble vers le haut toutes les forces de l'âme, dans l'amour de D.ieu, tandis que la Amida, la Torah et les mitsvot font rayonner cette vie dans chaque membre et chaque acte. En haut, Mal'hout descend elle aussi la nuit et remonte à partir de minuit. Une faute est une blessure qui bloque cette circulation ; la techouva, ainsi que la Torah, qui toutes deux précèdent le monde, la guérissent en attirant une lumière nouvelle depuis au-delà de l'enchaînement des mondes. Le don de la Torah est un « mariage » car, à l'image d'une semence physique qui porte l'essence du père, la Torah revêtue d'actes physiques attire une lumière véritablement nouvelle de l'essence infinie, au-delà du kav. Ainsi, les âmes « sortent » dans ce monde, et la lumière nouvelle apporte la paix en unissant les opposés — « le Roi à qui appartient la paix ».

PLAN

- 1 La question** ¶1

Pourquoi le don de la Torah est-il un « mariage » et le Temple « la joie de Son cœur » ? La prière, qui remplace les offrandes, est le service du cœur.
- 2 Israël, le cœur de D.ieu : la circulation de la vie** ¶2-8

De même que le sang circule du cœur vers les membres puis revient, la prière rassemble vers le haut les forces de l'âme (Pessouké deZimra, le Chema, enracinés dans la Pensée divine au-delà du temps et de l'espace), tandis que la Amida, la Torah et les mitsvot font rayonner la vie vers l'extérieur ; en haut, Mal'hout descend et remonte de même.

3 Maladie et guérison : la faute et la techouva

¶9-12

Les actes quotidiens accomplis pour l'amour du Ciel maintiennent la circulation en bonne santé ; une faute est une blessure qui la bloque ; la techouva, qui précède le monde, la guérit au moyen d'une lumière nouvelle, et la confession répare la blessure.

4 La Torah comme « mariage » : une lumière nouvelle

¶13-16

La Torah guérit elle aussi ; à l'image d'une semence physique qui porte l'essence du père, la Torah revêtue d'actes physiques attire une lumière véritablement nouvelle de l'essence infinie, au-delà du kav — comme l'illustrent les offrandes répétées des princes.

5 « Sors » et « le Roi à qui appartient la paix »

¶17-18

Les âmes sortent du Gan Eden vers ce monde, où seul peut être attirée la lumière nouvelle ; celle-ci unit les opposés, à l'image de Mal'hout, enracinée dans Kéter, qui relie les mondes, et toute paix émane de Mal'hout de l'Infini.

NOTIONS CLÉS

Service du cœur עבודה שבלב

La prière, qui remplace les offrandes du Temple ; elle est la « joie du cœur » de D.ieu, l'élévation vers Lui de l'amour de l'âme.

Ratzo et chov רצוא ושוב

L'élévation des forces de l'âme vers D.ieu (Pessouké de-Zimra et le Chema) et le retour qui fait descendre la vie divine (la Amida, la Torah et les mitsvot), comme le sang qui circule vers le cœur puis repart vers les membres.

Pensée divine מחשבה עלאה

Le niveau de 'Hokhma et de Bina, au-delà de la parole et des attributs, où tout le temps est inclus dans un seul regard ; le niveau de « Havaya notre D.ieu » et de sovev kol almin.

Techouva תשובה

Le retour à D.ieu « de toutes ses forces », qui précède le monde et attire ainsi une lumière nouvelle depuis au-delà de la création, guérissant les blessures de l'âme.

Lumière nouvelle אור חדש

La lumière attirée de l'essence de la Lumière infinie, au-delà de l'espace laissé vacant et du kav par lequel se déploie l'enchaînement des mondes ; elle est attirée par la Torah revêtue d'actes physiques.

Le Roi à qui appartient la paix מלך שהשלום שלו

D.ieu en tant que Mal'hout de l'Infini, source de la paix qui unit les opposés, tels que celui qui donne et celui qui reçoit, le feu et l'eau, Atsilout et Béria.

SECTION 1 • 11

La question

1 (שה"ש ג) צאינה וראינה ^{1,2} וגו'. ביום חתונתו זה ³ מתן תורה וביום שמחת לבו זה בנין בהמ"ק.

(Cantique des Cantiques 3) «Sortez et contemplez», etc. «Au jour de ses noces» — c'est le don de la Torah; «et au jour de la joie de son cœur» — c'est la construction du Saint Temple.

Le maamar s'ouvre sur un verset du Cantique des Cantiques où le roi Salomon est couronné «au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur». La Michna lit ce verset comme une allégorie de D.ieu et d'Israël: les «noces» désignent le don de la Torah au Sinaï, et la «joie de son cœur», la construction du Saint Temple.

להבין למה נמשל מ"ת ליום חתונתו ⁴ ובנין בהמ"ק לשמחת לבו. והענין דתפלה הוא במקום קרבנות ⁵

[Il faut] comprendre pourquoi le don de la Torah est comparé au «jour de ses nocés», et la construction du Saint Temple à «la joie de son cœur». Voici de quoi il s'agit: la prière tient lieu des sacrifices.

La question est la suivante: pourquoi la Torah est-elle comparée précisément à des nocés, et le Temple à la joie du cœur? La réponse commence par le principe talmudique selon lequel nos prières ont été instituées à la place des sacrifices du Temple.

והנה תפלה נק' עבודה שבלב כמ"ש בגמ' ע"פ ולעבדו בכל לבבכם ⁶ איזהו עבודה שבלב זו תפלה ולכן בהמ"ק שהוא מקום הקרבת הקרבנות נק' שמחת לבו שהרי הקרבנות הם כענין התפלה שנקרא עבודה שבלב

Or, la prière est appelée «le service du cœur», comme l'enseigne la Guemara à propos du verset «et Le servir de tout votre cœur»: «Quel est le service du cœur? C'est la prière.» Par conséquent, le Saint Temple, où étaient apportés les sacrifices, est appelé «la joie de son cœur», car les sacrifices sont de l'ordre de la prière, qui est appelée le service du cœur.

Le Talmud appelle la prière «le service du cœur». Puisque les sacrifices constituaient, dans le Temple, cette même forme de service, le Temple, où ils étaient apportés, est à juste titre appelé la «joie du cœur» de D.ieu.

ולכן גם עכשיו התפלה בכוונה ובפרט בצבור בבהכ"נ הנקרא מקדש מעט ^{7,8} היא בחי' שמחת לבו כביכול. ⁹

C'est pourquoi, même aujourd'hui, la prière récitée avec intention — en particulier celle qui est dite en communauté dans la synagogue, appelée «petit Sanctuaire» — constitue, pour ainsi dire, l'aspect de «la joie de Son cœur».

Il s'ensuit que, même aujourd'hui, en l'absence du Temple, une prière fervente — en particulier la prière communautaire dans une synagogue, que les Sages appellent un «petit Sanctuaire» — procure à D.ieu, pour ainsi dire, la «joie de Son cœur».

SECTION 2 • 12-8

Israël, le cœur de D.ieu : la circulation de la vie

2 והענין דהנה כתיב לבבתי¹⁰ אחותי כלה¹¹ שכנסתי נקי לב דהנה עדימ הלב¹² באדם ששופע החיות לכל האברים

Voici de quoi il s'agit: il est écrit: «Tu as ravi mon cœur, ma sœur, [mon] épouse» — car la Communauté d'Israël est appelée «cœur». En effet, à titre d'analogie, le cœur d'une personne répand la force vitale dans tous les membres,

Pour expliquer «la joie de Son cœur», l'Alter Rebbe cite les paroles de D.ieu à Israël: «Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse.» La Communauté d'Israël est appelée le «cœur» de D.ieu. Pour comprendre cette image, il se tourne vers le rôle du cœur dans le corps humain.

דכל הדמים הולכים מן הלב ויוצאים לכל האברים דרך הגידים והעורקים עד סיום כל הגוף כמו גם בציפורני הרגל מגיע חיות הדם שהוא הנפש כידוע.

car tout le sang part du cœur et se répand dans tous les membres par les tendons et les artères, jusqu'aux extrémités du corps entier; ainsi, même les ongles des orteils reçoivent la force vitale du sang, qui est l'âme, comme on le sait.

Le cœur transmet la vie à chaque membre par les vaisseaux sanguins, jusqu'à l'extrémité des orteils. La Torah dit que «le sang, c'est l'âme»; le sang transporte donc la force vitale de l'âme à travers tout le corps.

3 והנה כל הדמים שיצאו מהלב לכל האברים הם חוזרים ושבים ללכת אל הלב והיינו שיש בלב ב' חללים שבחלל אחד בו מתקבצים הדמים העולים מהאברים אל הלב ויוצאים דרך חלל הב'.¹³

Or, tout le sang qui est sorti du cœur vers tous les membres revient et retourne au cœur. En effet, le cœur comporte deux cavités: dans l'une se rassemble le sang qui remonte des membres vers le cœur, et il ressort par la seconde cavité.

Le sang ne circule pas seulement vers l'extérieur; il revient au cœur. Celui-ci comporte deux cavités: l'une recueille le sang qui revient, et l'autre le renvoie dans la circulation.

וגם הדם שנתהווה מהמאכלים והמשקים עולה אל הלב ואח"כ יוצא מהלב לכל האברים. וה"ז כדמיון כל הנחלים הולכים אל הים

De même, le sang formé à partir des aliments et des boissons remonte au cœur, puis en ressort vers tous les membres. Cela ressemble à «tous les fleuves vont vers la mer»,

Le sang nouvellement formé à partir des aliments et des boissons passe lui aussi d'abord par le cœur, puis est distribué dans le corps. Ce schéma ressemble à la description des fleuves qui se jettent dans la mer dans l'Ecclésiaste...

ואח"כ חוזר חלילה ויוצאים המים מהים אל הנהרות ע"י גידי הארץ כו' ולכן הים איננו מלא¹⁴ כו'.

puis le cycle recommence : l'eau quitte la mer et va vers les fleuves par les canaux de la terre, etc. C'est pourquoi « la mer n'est pas pleine », etc.

...et retournent à leur source par des canaux souterrains, de sorte que « la mer n'est jamais pleine ». Les deux images décrivent un cycle continu : montée vers un centre, puis retour vers l'extérieur.

4 והנה כמו"כ בעבודה שכלב זו תפלה שאז זמן העלאה והתקשרות האהבה של הניצוץ האלקי בהקב"ה ואתערותא זאת בלב הוא דוקא כמ"ש ואהבת כו'

De même, dans le service du cœur qu'est la prière, vient le moment de l'élévation et de l'attachement, dans l'amour, de l'étincelle divine au Saint béni soit-Il. Cet éveil se produit spécifiquement dans le cœur, comme il est écrit : « Et tu aimeras », etc.,

La prière est « l'élévation » de l'âme : le moment où l'étincelle divine qui se trouve en l'homme s'élève et s'attache à D.ieu dans l'amour. Cet amour est ressenti spécifiquement dans le cœur, comme l'ordonne la Torah : « Tu aimeras D.ieu... de tout ton cœur. »

בכל לבבך¹⁵ וה"ז כמו קבוץ הדמים מהאברים אל הלב וזהו שמע ישראל¹⁶ שמע לי אסיפה וקבוץ לבחי" ע' רבתי הוא כללות השבע מדות.

« de tout ton cœur » — cela ressemble au rassemblement du sang des membres vers le cœur. Telle est la signification de « Écoute, Israël » : Shema exprime le rassemblement et la réunion vers le niveau du ayin écrit en grand, qui représente l'ensemble des sept attributs émotionnels.

Rassembler toutes ses forces dans l'amour de D.ieu au cours de la prière ressemble au retour du sang des membres vers le cœur. Le mot Shema (« Écoute ») signifie également « rassembler ». Son ayin est écrit en grand dans la Torah ; sa valeur numérique, 70, représente les sept attributs émotionnels, chacun composé de dix, réunis ensemble.

5 ואהבה זו נמשכת ונולדה ע"י התבוננות בפסוד"ז ובשמע ישראל. ופי' שמע ישראל ה' אלקינו הוא בחי' יחוד חו"ב שנקרא בזוהר פ' חיי שרה¹⁷ מחשבה ויובלא¹⁸.

Cet amour est suscité et naît de la méditation sur les Versets de louange (Pesoukei deZimra) et sur « Écoute, Israël ». Le sens de « Écoute, Israël, Havaya est notre D.ieu » est le niveau de l'union de 'Hokhma et Bina, que le Zohar, dans la paracha 'Hayé Sarah, appelle « Pensée » et « Jubilé ».

L'amour de D.ieu naît de la méditation pendant les Versets de louange et le Chema. « Havaya est notre D.ieu », dans le Chema, désigne l'union de 'Hokhma et Bina, les deux Séfirot intellectuelles, que le Zohar appelle « Pensée » et « Jubilé ».

והענין ע"ד מ"ש בזהר דבמחשבה ¹⁹ א' ברא כל העולמות והוא כענין צופה ומביט עד סוף כל הדורות ²⁰
בסקירה אחת כי מה שנמשך ונתהווה בחי' זמן עבר הוה ועתיד זהו מקורו ושרשו ממדות עליונות ²¹

Voici de quoi il s'agit, dans le sens de ce qui est dit dans le Zohar: «Par une seule pensée, Il créa tous les mondes»; cela s'apparente à l'idée selon laquelle Il voit et contemple d'un seul regard jusqu'à la fin de toutes les générations. Car ce qui se déploie et vient à l'existence sous la forme du temps — passé, présent et futur — a sa source et sa racine dans les attributs émotionnels supérieurs,

Le Zohar dit que D.ieu créa tous les mondes par une seule pensée; la liturgie de Roch Hachana parle de D.ieu qui passe en revue toutes les générations «d'un seul regard». Le temps — passé, présent et futur — n'a sa source qu'au niveau des attributs émotionnels divins...

וכמ"ש אלף שנים בעיניך ²² כיום אתמול וששת ימ"ב שרשן מששה מדות הנ"ל ועל ידי שנמשכו המדות בדבור ומתחלקים לחלקים נעשה מכל מדה אלף שנים ומתחלקים עוד לר"ח וימים ושעות וכו'.

comme il est écrit: «Mille ans sont à Tes yeux comme hier»; et les six jours de la Création ont leur racine dans les six attributs mentionnés plus haut. Lorsque ces attributs se déploient dans la parole et se divisent en parties, chaque attribut devient mille ans, lesquels se subdivisent encore en nouveaux mois, jours et heures, etc.

...comme le dit le psaume: mille ans sont pour D.ieu «comme hier». Chacun des six attributs qui sous-tendent les six jours de la Création devient, lorsqu'il s'exprime par la «parole» divine, mille ans, lesquels se subdivisent à leur tour en mois, jours et heures.

אבל בבחי' המחשבה עלאה שלמעלה מהדבור ואפי' מהמדות דהיינו קודם שנולדו ונמשכו בחי' מדות שם נכלל הכל בסקירה א'.

Mais au niveau de la Pensée supérieure, qui est au-dessus de la parole et même des attributs — c'est-à-dire avant que les attributs ne soient engendrés et ne se déploient — tout est inclus en un seul regard.

Mais au niveau de la «Pensée» divine, au-dessus de la parole et même des attributs, il n'y a pas de temps: tout est contenu ensemble dans un seul regard.

6 וזהו פ"י הוי"ה אלקינו שהוא בחי' מחשבה כנ"ל. וישראל עלה במחשבה^{23,24} לכן נאמר הוי"ה אלקינו. וכמו שהוא בבחי' זמן כך הוא בבחי' עולם ונפש כי עולם שנה נפש²⁵ הם.

Tel est le sens de «Havaya est notre D.ieu» : cela désigne le niveau de la Pensée évoqué plus haut. Israël s'est élevé dans la Pensée; c'est pourquoi il est dit: «Havaya est notre D.ieu.» Et, tout comme pour le temps, il en va de même pour l'espace et l'âme, car il y a «monde, année, âme».

«Havaya est notre D.ieu» renvoie donc au niveau de la Pensée — et le Midrach dit qu'Israël «s'est élevé dans [la] Pensée [de D.ieu]» avant la Création. C'est pourquoi D.ieu, à ce niveau, est appelé «notre» D.ieu. Et comme pour le temps, il en va de même pour l'espace et l'âme: le Sefer Yetsira décrit toute réalité selon trois dimensions — «monde» (l'espace), «année» (le temps) et «âme».

7 וכיון שהוא למעלה מבחי' שנה כך בחי' מחשבה הנ"ל הוא למעלה מבחי' עולם והוא בחי' סוכ"ע. ואי לזאת יומשך ואהבת שיהי' הוי"ה אלקיך שיהי' גלוי בחי' סוכ"ע.

Et puisqu'il est au-dessus de la dimension de l'« année », de même, le niveau de la Pensée mentionné plus haut est au-dessus de la dimension du « monde » et relève du sovev kol almin. En conséquence, « Tu aimeras » sera suscité, afin que Havaya soit « ton D.ieu », c'est-à-dire que le niveau du sovev kol almin soit révélé.

La Pensée divine, puisqu'elle est au-dessus du temps, est également au-dessus de l'espace ; elle relève du sovev kol almin, la lumière qui entoure et transcende tous les mondes. Le but de la méditer dans le Chema est que l'amour exprimé par « Tu aimeras » fasse de ce niveau transcendant « ton D.ieu », c'est-à-dire qu'il soit révélé en la personne.

וענין פסוד"ז שלפני ק"ש היינו בהיות שעד ק"ש הוא בחי' העלאה לבא לבחי' ככל לבכך עד"מ העלאה וקבוץ הדמים מהאברים ללב ע"כ תקנו לומר מזמורים

Quant aux Psaumes de louange qui précèdent la lecture du Chema, puisque, jusqu'à la lecture du Chema, il s'agit d'une élévation destinée à parvenir au niveau de « de tout ton cœur » — par analogie, l'élévation et le rassemblement du sang des membres vers le cœur —, c'est pourquoi les Sages ont institué la récitation de

Les Psaumes de louange, récités avant le Chema, appartiennent à l'étape de l'élévation qui culmine dans « de tout ton cœur » — comme le sang qui revient des membres vers le cœur. C'est pourquoi les Sages en ont institué la récitation...

מיוחדים שמזמור זה הוא העלאה מבחי' אברים אלו ומזמור שני העלאה מאברים אחרים וכמ"ש בכהאריז"ל²⁶ שמזמורים דהללוי' הן ע"ס דיצירה. שבמזמור זה הוא מלכות דיצירה.

psaumes spécifiques, de sorte que ce psaume soit une élévation depuis le niveau de ces membres, et qu'un second psaume soit une élévation depuis d'autres membres, comme l'écrit le saint Arizal dans ses écrits : les psaumes commençant par « Hallelou-Ya » correspondent aux dix Séfirot de Yet-sira ; ce psaume est Mal'hout de Yetsira,

...chaque psaume élevant un « membre » différent. L'Arizal enseigne que les derniers psaumes, qui commencent par « Hallelou-Ya », correspondent aux dix Séfirot du Monde de Yetsira, chaque psaume correspondant à une Séfira particulière, en commençant par Mal'hout.

8 ובמזמור שני נגד יסוד דיצירה כו' ע"ש. וכ"ז הוא בחי' רצוא והעלאה ואח"כ שמו"ע בא"י הוא בחי' שוב והמשכה.

et que le second psaume correspond à Yessod de Yetsira, etc. ; voir là-bas. Tout cela relève du ratso (l'élân vers le haut) et de l'élévation ; puis la Chemoné Essré, dans Atsilout, relève du chov (le retour) et de la descente.

Le psaume suivant correspond à Yessod de Yetsira, et ainsi de suite. Tout cela est le ratso, l'élân vers le haut. Puis la Amida, qui correspond au Monde d'Atsilout, est le chov, le « retour » : elle fait redescendre la lumière divine.

וכן עסק התורה ומצות מעשיות והוא כמו שהדמים נמשכים מן הלב לכל הרמ"ח אברים ושס"ה גידים כך המצות נק' רמ"ח אברים דמלכא.^{27,28}

Il en va de même de l'étude de la Torah et de l'accomplissement pratique des mitsvot : de même que le sang est envoyé du cœur vers les 248 membres et les 365 tendons, les mitsvot sont appelées les 248 membres du Roi.

L'étude de la Torah et les mitsvot pratiques poursuivent le « retour », comme le sang qui s'écoule du cœur vers les 248 membres et les 365 tendons ; en effet, les 248 commandements positifs sont appelés les 248 « membres du Roi ».

ומצוה בלא כוונה²⁹ כגוף בלא נשמה והכוונה הוא התפלה (כמ"ש במ"א ע"פ לא הביט און³⁰ ביעקב)³¹ לכן זהו כמשל התפשטות והמשכת הדם מהלב לכל הרמ"ח אברים.

Une mitsva accomplie sans intention est comme un corps sans âme, et l'intention est la prière (comme cela est expliqué ailleurs au sujet du verset « Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov »). C'est pourquoi cela ressemble à la diffusion et à la circulation du sang depuis le cœur vers les 248 membres.

Les Sages enseignent qu'une mitsva accomplie sans intention est comme un corps sans âme. L'intention qui anime les mitzvot de la journée vient de la prière, tout comme le cœur anime les membres en leur envoyant le sang.

וכך יובן ג"כ למעלה כי גם בחי' המלי' הנה בלילה יורדת לבי"ע וה"ז כמו ירידת הדם מהלב עד צפורני הרגלים וירידתה זו לברר רפ"ח ניצוצים

On peut ainsi comprendre également ce qui se passe dans les mondes supérieurs : le niveau de Mal'hout descend lui aussi, la nuit, vers Béria, Yetsira et Assiya. Cela ressemble à la descente du sang depuis le cœur jusqu'aux ongles des pieds ; cette descente a pour but de raffiner les 288 étincelles ;

Le même cycle existe dans les mondes supérieurs. Mal'hout, la « Communauté d'Israël » divine, descend chaque nuit dans les mondes inférieurs, comme le sang qui atteint les orteils, afin de raffiner les 288 étincelles de sainteté qui y sont tombées lors du brisement des réceptacles.

ואח"כ מחצות לילה מתחלת לעלות והוא כמו שהדמים עולים אל הלב ועי"ז נמשך מהמוח ללב והוא ענין יחוד או"א וזו"נ בק"ש ותפלה כו'.

puis, à partir de minuit, elle commence à s'élever, comme le sang qui remonte vers le cœur ; c'est ainsi que [la lumière] descend du cerveau vers le cœur, ce qui constitue l'union d'Abba et Imma, ainsi que de Zeir Anpin et Noukva, dans la lecture du Chema et dans la prière, etc.

À partir de minuit, Mal'hout commence à remonter, comme le sang qui revient vers le cœur ; cette élévation entraîne une descente « du cerveau vers le cœur » — les unions des configurations divines, Abba et Imma, Zeir Anpin et Noukva, réalisées par la lecture du Chema et les prières.

וזהו שכנס"י נקי לבי לבבתי אחותי כלה (ועמ"ש ע"פ ולבי ער כו' דופק כו' והי פקד³² כו') ועיין באגה"ק בסופו סי' ל"א ד"ה נודע בשערים מ"ש בתקונים³³:

C'est pourquoi la Communauté d'Israël est appelée « mon cœur » : « Tu as ravi mon cœur, ma sœur, [ma] fiancée » (voir aussi ce qui est expliqué au sujet du verset « et mon cœur est éveillé », etc., « il bat », etc., et « et D.ieu se souvint », etc.). Voir également Iggeres HaKodesh, à la fin, section 31, au début « Il est connu dans les portes », ce qui est écrit dans les Tikkounim.

C'est pourquoi la Communauté d'Israël est appelée le « cœur » de D.ieu : comme le cœur, elle est le centre par lequel la vie divine circule. L'Admour Hazaken renvoie le lecteur à ses autres discours et à Iggeres HaKodesh 31.

SECTION 3 • 19-12

Maladie et guérison : la faute et la techouva

9 והנה אנו רואים באדם שאם סיבוב והילוך רוח החיים מהלב אל האברים ומהאברים אל הלב הוא כהלכתו אזי האדם בריא בתכלי'.

Nous voyons chez une personne que, si la circulation et le mouvement de l'esprit de vie du cœur vers les membres, puis des membres vers le cœur, s'effectuent comme il convient, cette personne est en parfaite santé.

L'analogie se poursuit : une personne est en bonne santé lorsque le flux de vie allant du cœur vers les membres et revenant au cœur n'est pas entravé.

אך אם יש איזה קלקול באיזהו מקומן כמו איזה אוטם ומכה באיזה אבר המונע ומעכב או ממעט סיבוב והילוך הדם

Mais si un dommage survient quelque part — par exemple une obstruction ou une blessure dans un membre, qui empêche ou entrave la circulation du sang, ou la réduit —

Si une obstruction ou une blessure se trouve quelque part et entrave ou réduit la circulation du sang...

אזי נפסק או מתמעט הקשר הלז המקשר כל האברים אל הלב ואזי נופל האדם למשכב וחולי היי וצריך רפואה.

alors le lien qui relie tous les membres au cœur est rompu ou affaibli ; la personne tombe malade et doit garder le lit, D.ieu nous en préserve, et a besoin de soins.

...le lien entre les membres et le cœur est rompu ou affaibli, et la personne tombe malade et a besoin de soins.

10 וכך הנמשל בעבודה כי עסק האדם כל היום הוא כמשל המשכת החיות מהלב אל האברים

Il en va de même dans l'analogie, dans le service [de D.ieu] : l'activité d'une personne tout au long de la journée ressemble à la circulation de la force vitale du cœur vers les membres,

Dans le service de D.ieu, l'activité d'une personne au cours de la journée est le flux qui va du « cœur » vers l'extérieur...

דהיינו מהתפלה אל רמ"ח מ"ע רמ"ח אברים וגם לכל מעשה האדם ע"ד וכל מעשיך^{34, 35} יהיו לש"ש.

c'est-à-dire de la prière vers les 248 commandements positifs, les 248 membres, et aussi vers toutes les actions d'une personne, conformément à l'enseignement : « Que toutes tes actions soient pour la gloire du Ciel. »

...elle prolonge l'amour éveillé dans la prière jusque dans les 248 mitsvot positives, les « membres », ainsi que dans toutes les activités ordinaires, conformément à l'enseignement de la Michna : « Que toutes tes actions soient pour la gloire du Ciel. »

11 ולכן אם העסק בהיתר עדיין יוכל למחר לחזור ולעלות מהאיברים אל הלב להיות ואהבת בכל לבבך

Ainsi, si l'on s'occupe de choses permises de cette manière, le lendemain on pourra de nouveau s'élever des membres vers le cœur et parvenir à « Tu aimeras [...] de tout ton cœur ».

Si une personne se comporte dans les affaires permises de la vie quotidienne pour la gloire du Ciel, la « circulation » demeure saine : le lendemain matin, dans la prière, ses forces peuvent de nouveau se rassembler vers le « cœur », dans l'amour de D.ieu.

אבל אם נכשל באיזה עון הי"ז כמו מכה באיזה אבר³⁶ המונע ומעכב ההעלאה ונפסק הקשר

Mais si elle a trébuché en commettant une faute, celle-ci est comme une blessure dans un membre, qui empêche et entrave l'élévation ; le lien est alors rompu.

Une faute, en revanche, ressemble à une blessure dans l'un des membres : elle bloque le flux de retour, et le lien entre cette partie de la personne et son amour de D.ieu est rompu.

וזהו חולי הנפש וע"ז אמר מכף רגל ועד ראש³⁷ אין בו מתום³⁸ פצע וחבורה כו' ואין תקנה כ"א ע"י

תשובה שנקראת רפואה

C'est là la maladie de l'âme. À ce sujet, il est dit : « De la plante du pied jusqu'à la tête, rien n'est intact : blessures et contusions », etc. Il n'y a de remède que par la techouva, appelée guérison,

C'est une maladie spirituelle, qu'Isaïe décrit par l'image d'un corps blessé de la tête aux pieds. Le seul remède est la techouva (retour vers D.ieu), que les Sages appellent « guérison ».

כמארז"ל גדולה תשובה ³⁹ שמביאה רפואה לעולם ⁴⁰ והיא בחי' בכל מאדך שמבחי' זו נמשך רפואה אם ח"ו יש קלקול בבחי' אהבה דבכל לבבך.

comme l'ont enseigné nos Sages de mémoire bénie : « Grande est la techouva, car elle apporte la guérison au monde. » Elle relève du niveau de « de toute ta force » ; de ce niveau vient la guérison si, à D.ieu ne plaise, le niveau de l'amour exprimé par « de tout ton cœur » a subi un dommage.

Le Talmud enseigne que la techouva apporte la guérison au monde. Elle correspond à « de toute ta force » (meodékha), l'amour qui dépasse ses propres limites ; de ce niveau vient la guérison lorsque l'amour ordinaire exprimé par « de tout ton cœur » a failli.

כי תשובה קדמה לעולם ^{41,42} פי' שממשיך אור מבחי' שלמעלה מכל החיות דהשתלשלות העולמות והיינו ע"י מאדך בחילא יתיר.

En effet, la techouva précéda le monde ; cela signifie qu'elle fait descendre une lumière provenant d'un niveau supérieur à toute la force vitale de l'enchaînement descendant des mondes. Cela se réalise par « ta force », avec une intensité accrue.

Le Midrach enseigne que la techouva précéda la création du monde. Cela signifie qu'elle fait descendre une lumière d'un niveau supérieur à l'ensemble de l'enchaînement des mondes et à leur force vitale. Cela est possible parce que la techouva procède de « ta force », avec une intensité plus grande que celle du service ordinaire.

12 ולכן ביכולת המשכה זו לתקן הפגם והקלקול שבסיבוב והילוך רוח החיות מהלב אל האברים שהוא בחי' האור וחיות המחיי' עולם שנה נפש בחי' מלי' מכ"ע שנקי' לבי כנ"ל וכיון

Cette descente est donc capable de réparer la défaillance et le dommage qui affectent la circulation et le mouvement de l'esprit de vie du cœur vers les membres — c'est-à-dire le niveau de la lumière et de la force vitale qui anime « le monde, l'année et l'âme », le niveau de Mal'hout, memalé kol al-min, appelé « mon cœur », comme mentionné plus haut. Et puisque

Parce que la techouva puise au-dessus de l'ordre créé, elle peut réparer une rupture dans la circulation ordinaire de la vie divine. Cette circulation relève de Mal'hout, la lumière divine qui remplit les mondes et anime tout l'espace, le temps et l'âme — « le monde, l'année et l'âme » —, le niveau appelé « mon cœur ».

שע"י תשובה נמשך בחי' ממעמקי מגלה עמוקות⁴³ מה שהוא נמשך אור חדש ומחודש ע"כ חוזר ומחדש החיות כו' (ותקון המכה הוא ע"י הוידוי דברים⁴⁴ אשמנו בגדנו כו') :

par la techouva, le niveau de « des profondeurs » est attiré vers le bas — « Il révèle les profondeurs » —, c'est-à-dire qu'une lumière nouvelle et renouvelée est attirée ; elle renouvelle donc à nouveau la force vitale, etc. (La blessure est réparée par la confession verbale : « Nous avons fauté, nous avons trahi », etc.)

La techouva appelle « des profondeurs » le Dieu qui « révèle les profondeurs » : elle attire une lumière nouvelle et renouvelée, capable ainsi de rétablir la vie là où elle avait été interrompue. La blessure particulière est réparée par la confession verbale des fautes (« Nous avons fauté, nous avons trahi... »).

SECTION 4 • 113-16

La Torah comme « mariage » : une lumière nouvelle

13 והנה התורה נק' ג"כ רפואה⁴⁵ לנפש כמ"ש ולכל בשרו מרפא⁴⁶ והיינו ג"כ משום דהתורה קדמה לעולם^{47,48} שבה ועל ידה נמשך ג"כ אור חדש מלמעלה מהשתלשלות

Or, la Torah aussi est appelée guérison pour l'âme, comme il est écrit : «et guérison pour toute sa chair». Cela aussi tient au fait que la Torah a précédé le monde : en elle et par son intermédiaire, une lumière nouvelle est également attirée d'au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes.

La Torah aussi est appelée guérison, comme le dit le livre des Proverbes à propos de ses paroles : «guérison pour toute sa chair». La raison est semblable : le Midrach dit que la Torah a précédé le monde ; par son intermédiaire aussi, une lumière nouvelle est attirée d'au-dessus de l'ordre de la création.

וזהו ביום חתונתו זו מ"ת פ"י כי התפלה נק' עבודה שכלב והוא ענין שמחת לבו וכלב הוא יסוד האש שהוא העלאה מלמטה למעלה

Et c'est là [le sens de] «Le jour de ses noces, c'est le don de la Torah.» L'explication est que la prière est appelée le service du cœur ; elle relève de «la joie de son cœur». Or le cœur contient l'élément du feu, qui s'élève d'en bas vers le haut ;

À présent, le maamar revient au verset qui l'ouvre. La prière, le service du cœur, est «la joie de Son cœur». Le cœur est associé à l'élément du feu, qui monte — une élévation d'en bas.

אך יסוד המים הוא במוח ובו שורה כח התענוג שבנפש כי מים מגדלים כל מיני תענוג והתענוג הוא למעלה מהשמחה.

mais l'élément de l'eau se trouve dans le cerveau, où réside la faculté de plaisir de l'âme, car l'eau fait croître toutes sortes de plaisirs ; et le plaisir est supérieur à la joie.

L'eau, en revanche, est associée au cerveau, siège du plaisir de l'âme : l'eau fait croître tous les plaisirs. Le plaisir est un niveau plus profond que la joie. Le don de la Torah, les «noces», relève de ce niveau plus profond.

14 והנה עד"מ הטפה נמשכת מיסוד המים שבמוח ובה מתלבש מעצם השכל והתענוג שבנפש ולכן עייז נעשה הולדה חדשה להוליד בדומה לו והיינו דוקא עיי התלבשותה בטיפה גשמית

Or, à titre d'analogie, la goutte provient de l'élément de l'eau dans le cerveau, et l'essence même de l'intellect et du plaisir de l'âme s'y revêt ; c'est pourquoi elle donne lieu à une nouvelle naissance, pour engendrer un être qui lui ressemble — et cela précisément parce qu'elle se revêt dans une goutte matérielle,

Une analogie tirée de la reproduction humaine : la semence provient de «l'eau» du cerveau et porte en elle l'essence même de l'intellect et du plaisir du père ; c'est pourquoi elle peut créer un être nouveau qui lui ressemble. Elle ne le peut qu'en se revêtant dans une goutte matérielle.

משא"כ בדבור כו' ⁴⁹ כמו"כ עיי התלבשות התורה בעשיי גשמיות היום לעשותם ⁵⁰ יומשך עייז אור חדש ממש מאור א"ס ב"ה ⁵¹ מלמעלה מההשתלשלות.

ce qui n'est pas le cas de la parole, etc. De même, lorsque la Torah se revêt dans des actes matériels — «aujourd'hui, pour les accomplir» — une lumière véritablement nouvelle sera ainsi attirée de la Lumière infinie, béni soit-Il, d'au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes.

La parole, bien qu'elle exprime elle aussi une personne, ne peut engendrer un être nouveau. De même, lorsque la Torah se revêt dans des actes matériels — «aujourd'hui, pour les accomplir», dans ce monde — elle attire une lumière véritablement nouvelle de la Lumière infinie de D.ieu, au-dessus de l'enchaînement des mondes. Voilà pourquoi le don de la Torah est appelé des «noces».

15 וז"ש אין כל חדש תחת השמש⁵² משא"כ עמלא דאורייתא⁵³ דהוא לעילא מן שמשא ממשיך אור חדש כי ס"ר אותיות התורה הן אותיות המחשבה.

C'est là le sens de ce qui est dit : « Il n'y a rien de nouveau sous le soleil » ; en revanche, le labeur de la Torah, qui se situe au-dessus du soleil, attire une lumière nouvelle. Car les 600 000 lettres de la Torah sont les lettres de la Pensée.

Kohelet dit : « Il n'y a rien de nouveau sous le soleil. » Le Zohar commente que le labeur de la Torah se situe « au-dessus du soleil » et qu'il peut donc faire advenir quelque chose de nouveau. Les lettres de la Torah (traditionnellement au nombre de 600 000, correspondant aux âmes d'Israël) sont les lettres de la « Pensée » de D.ieu, et non simplement de Sa « parole ».

והרי במחשבה א' צופה ומביט כו' והתורה היא מבחי' מאד עמקו מחשבותיך⁵⁴ עמקו דוקא בחי' עומק המחשבה וכמו גבי תשובה כתיב ממעמקים⁵⁵ והיינו דוקא ע"י התלבשות התורה בגשמיות וכמשל הנ"ל.⁵⁶

Or, par une seule Pensée, Il voit et contemple, etc. La Torah provient du niveau de « Tes pensées sont très profondes » — « profondes », précisément : le niveau de la profondeur de la Pensée. De même, au sujet de la techouva, il est écrit : « Des profondeurs ». Cela se réalise précisément lorsque la Torah se revêt dans la matérialité, comme dans l'analogie mentionnée plus haut.

La Pensée divine est le niveau où tout est vu d'un seul regard, au-dessus du temps. La Torah provient de la « profondeur » de la pensée de D.ieu (« Tes pensées sont très profondes ») — tout comme la techouva appelle « des profondeurs ». Mais cette profondeur est attirée précisément lorsque la Torah se revêt dans le matériel, comme dans l'analogie de la semence.

16 ופי' וענין אור חדש הוא כי הנה ידוע דשרש כל ההשתלשלות דאבי"ע הוא נמשך מבחי' הקו"ח והוא נמשך ע"י צמצום ומק"פ מתחלה ונמשך אח"כ רק קו

Voici l'explication et le sens de la « lumière nouvelle » : on sait que la racine de tout l'enchaînement descendant des mondes d'Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya provient du niveau du kav et du 'hout (la ligne et le fil) ; elle est d'abord attirée au moyen du tsimtsoum et de l'espace laissé vide, puis seule une ligne est attirée.

Que signifie « lumière nouvelle » ? Toute la chaîne des mondes a sa racine dans le kav, la fine ligne de lumière attirée dans l'espace vide laissé après le tsimtsoum (contraction).

ולכן כל מה שנמשך מבחי' הארת הקו לא נק' אור חדש ממש כו' אך אור הנמשך מעצמות אא"ס שלמעלה מהחלל והקו נק' אור חדש וכמארו"ל על ד"ת בכ"י יהיו בעיניך כחדשים^{57, 58, 59} כו'

Par conséquent, tout ce qui est attiré du niveau de l'illumination du kav n'est pas appelé une lumière véritablement nouvelle, etc. En revanche, la lumière attirée de l'essence de la Lumière infinie, au-dessus de l'espace vide et du kav, est appelée lumière nouvelle. C'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au sujet des paroles de Torah : «Chaque jour, elles doivent être à tes yeux comme nouvelles», etc.

Tout ce qui provient du kav n'est pas véritablement nouveau ; cela fait partie de l'ordre établi. Une «lumière nouvelle» provient de l'essence de la Lumière infinie, au-dessus de l'espace vide et du kav. C'est l'enseignement des Sages selon lequel les paroles de Torah doivent être nouvelles à tes yeux chaque jour.

ולכן נק' חתן חות דרגא מדלג על ההרים⁶⁰ בחי' דילוג מלמעלה מהשתלשלות כו' ולכן בקרבנות הנשיאים הוכפל בתורה בכ"א⁶¹ ולא אמר וכן הקריב נשיא פלוני

C'est pourquoi il est appelé 'hatan (époux) — 'hout darga («descend d'un degré») — et «bondissant sur les montagnes» : un bond depuis ce qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, etc. C'est aussi pourquoi, pour les offrandes des princes, la Torah répète le récit intégral pour chacun et ne dit pas : «Et le prince Untel offrit de même»,

Le mot 'hatan (époux) est rapproché de l'expression araméenne 'hout darga, «descend d'un degré» : dans le mariage, quelque chose descend d'en haut. Cela ressemble au Bien-Aimé «bondissant par-dessus les montagnes» — un bond depuis ce qui est au-dessus de la chaîne des degrés. C'est aussi pourquoi la Torah répète les offrandes identiques de chacun des douze princes, au lieu de dire : «et le prince suivant fit de même».

אלא משום דאעפ"י שצירופי האותיות שבכל קרבן של כל הנשיאים שוין הן ממש מ"מ האור המלוכש בהן הוא בכ"א בחי' אור חדש ממש וכמו שלשים ומאה משקלה⁶² שהם ה' שמות הוי"ה

mais parce que, bien que les combinaisons de lettres de l'offrande de chacun des princes soient exactement identiques, la lumière qui s'y revêt est néanmoins, dans chaque cas, une lumière véritablement nouvelle. C'est comme pour «son poids était de cent trente», qui correspond à cinq Noms Havaya :

Bien que les mots — les combinaisons de lettres — de chaque offrande soient identiques, la lumière qui s'y revêtait était nouvelle dans chaque cas. Par exemple, la coupe d'argent pesant 130 sicles correspond à cinq fois 26, la valeur numérique du Nom Havaya.

הנה בכל קרבן של נשיא נמשך בחי' ה' שמות דהוי"ה חדשים מעצמות המאציל מה שלא נמשך כן בשל נשיא שלפניו כו' ע"ד ממעמקים קראתיך הוי"ה: ⁶³

dans l'offrande de chaque prince, cinq Noms Havaya nouveaux, issus de l'essence de l'Émanateur, ont ainsi été attirés ; cela ne s'était pas produit de cette manière dans l'offrande du prince précédent, etc. Cela correspond à « Des profondeurs je T'ai appelé, Havaya. »

Chaque prince a attiré cinq Noms Havaya nouveaux de l'essence de l'Émanateur — une lumière qui n'avait pas été attirée dans l'offrande du prince précédent. Cela ressemble à celui qui appelle « des profondeurs » et atteint chaque fois quelque chose de nouveau.

SECTION 5 • ¶17-18

« Sors » et « le Roi à qui appartient la paix »

17 וזהו צאנה וראנה פי' צאנה ממקום שרשם למעלה בג"ע להתלבש בעוה"ז הגשמי כי דוקא היום לעשותם בעוה"ז אז יומשך ע"י התורה אור חדש ומחודש כו' משא"כ למעלה ברוחניות כנ"ל:

Et c'est là [le sens de] «Sortez et contemplez» : «Sortez» du lieu de leur racine, là-haut dans le Gan Eden, pour se revêtir dans ce monde matériel. Car c'est précisément par «aujourd'hui, pour les accomplir», dans ce monde, qu'une lumière nouvelle et renouvelée sera alors attirée par la Torah, etc. ; il n'en va pas ainsi là-haut, dans la spiritualité, comme indiqué plus haut.

Le verset «Sortez et contemplez» est maintenant expliqué : il est dit aux âmes de «sortir» de leur source dans le Gan Eden et de descendre dans ce monde matériel. C'est seulement ici, en accomplissant concrètement les commandements de la Torah, que la lumière nouvelle peut être attirée — ce qui n'est pas possible dans les mondes spirituels supérieurs.

18 במלך שלמה ⁶⁴ במלך שהשלום שלו ⁶⁵ פי' ע"י שנמשך אור חדש מלמעלה מהשתלשלות נעשה בחי' שלום והתחברות ב' הפכים משפיע ומקבל אש ומים. ולכן ארז"ל העוסק בתורה משים שלום ⁶⁶ בפמשמ"ע ובפמשמ"ט.

«Au roi Salomon» — au Roi auquel appartient la paix (shalom). L'explication est que l'attraction d'une lumière nouvelle depuis ce qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes fait advenir un niveau de paix et l'union de deux contraires — celui qui donne et celui qui reçoit, le feu et l'eau. C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Celui qui s'adonne à la Torah établit la paix dans la famille céleste et dans la famille terrestre.»

Le Talmud dit que «Salomon» dans le Cantique des Cantiques désigne D.ieu, «le Roi auquel appartient la paix (shalom)». La lumière nouvelle venant d'au-dessus de l'enchaînement des mondes crée la paix : elle unit des contraires tels que celui qui donne et celui qui reçoit, le feu et l'eau. D'où la déclaration du Talmud selon laquelle l'étude de la Torah établit la paix dans les mondes célestes et terrestres.

כי הנה מלכות דאצי נעשה עתיק לכריאה ומחבר אצי עם בריאה אף שאצי ובריאה הם ב' הפכים והכח הזה בבחינת מל' דאצי הוא להיות

Car Mal'hout d'Atsilout devient l'Atik de Béria et relie Atsilout à Béria, bien qu'Atsilout et Béria soient deux contraires. Ce pouvoir se trouve dans le niveau de Mal'hout d'Atsilout

Voici un exemple de cette paix : Mal'hout, le niveau le plus bas d'Atsilout, devient l'Atik, le niveau le plus élevé de Béria, et relie ainsi deux mondes opposés — Atsilout, uni à D.ieu, et Béria, un monde d'existence séparée.

כי נעוץ סופן בתחלתן⁶⁷ ושרשה מבחי כתר שהוא בחי תחתונה שבמאציל ע"כ ביכולתה לחבר אצי עם ב"ע.

car «leur fin est enchâssée dans leur commencement», et sa racine provient du niveau de Kéter, qui est le niveau inférieur chez l'Émanateur ; elle peut donc relier Atsilout à Béria, Yetsira et Assiya.

Mal'hout peut le faire parce que, comme le dit le Sefer Yetsira, la fin des Séfirot est enchâssée dans leur commencement : Mal'hout a sa racine en Kéter, le niveau inférieur de l'Émanateur Lui-même, qui se situe au-dessus de toute division.

וכידוע בענין המשל ופחד עמו⁶⁸ ע"כ עושה שלום במרומיו⁶⁹ כו'. וזהו מלך שהשלום שלו היינו בחי מלכות דא"ס⁷⁰ שכל השלומות נמשכים משם:

Comme on le sait à propos de «La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs», etc. C'est là «le Roi auquel appartient la paix» : le niveau de Mal'hout de l'Infini, d'où procèdent toutes les [formes de] paix.

Job dit : «La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs.» La paix entre des forces opposées provient de la souveraineté de D.ieu. «Le Roi auquel appartient la paix» est donc la Mal'hout de l'Infini, source de toute paix.

DANS LA AVODA

Priez avec intention, afin que toutes vos forces se rassemblent dans l'amour de D.ieu ; puis faites rayonner cette vie tout au long de la journée dans l'étude de la Torah, les mitsvot et même les activités quotidiennes permises accomplies pour l'amour du Ciel, afin que la prière du lendemain puisse à nouveau s'élever. Si une faute a bloqué le flux, guérissez-la par la techouva « de toutes vos forces » et par la confession verbale. Accordez également de la valeur à l'accomplissement physique des mitsvot : seule la Torah revêtue d'actes dans ce monde permet d'attirer une lumière véritablement nouvelle de l'essence de D.ieu.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la prière est-elle comparée au Temple et appelée « la joie de Son cœur », tandis que le don de la Torah est appelé un « mariage » ?
2. Comment la circulation du sang illustre-t-elle le rapport entre la prière et le reste de la journée ? Que représente une « blessure » ?
3. Pourquoi la techouva et la Torah peuvent-elles guérir ce que le service ordinaire ne peut guérir ? Que signifie le fait qu'elles « précèdent le monde » ?
4. Qu'est-ce qu'une « lumière nouvelle », et pourquoi ne peut-elle être attirée que par la Torah revêtue d'actes physiques, de même qu'une semence ne peut engendrer qu'au moyen d'une goutte physique ?
5. Comment la lumière nouvelle apporte-t-elle la « paix » entre les opposés, et comment cela explique-t-il « le roi Salomon — le Roi à qui appartient la paix » ?

d'étude en exil. L'Alter Rebbe applique cela à la prière communautaire d'aujourd'hui.

Megillah 29a:7-8 ח"א-ז"ח-ז"ח

«וְאֵהִי לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מְעֻט», אָמַר רַבִּי יִצְחָק: אֵלּוּ בֵּתֵי כְּנִסְיֹת וּבֵתֵי מִדְּרָשׁוֹת שֶׁבְּכָל יוֹם בֵּית רַבִּינוּ שֶׁבְּכָל יוֹם, דָּרֵשׁ רַבָּא, מֵאִי דְכֵתִיב: «הִי מְעוֹן אֶתָּה הָיִיתָ לָנוּ», אֵלּוּ בֵּתֵי כְּנִסְיֹת וּבֵתֵי מִדְּרָשׁוֹת. אָמַר אֲבִי: מִרְשָׁה הָיָה גְּרִיסָנָא בְּבֵיתָא וּמִצְלִינָא בְּבֵי כְּנִישְׁתָּא, כִּיּוֹן דְּשִׁמְעִית לָהּ דְּקָאֻמַּר דָּוִד: «הִי אֶהְיֶה מְעוֹן בֵּיתְךָ», הָיָה גְּרִיסָנָא בְּבֵי כְּנִישְׁתָּא.

« Pourtant, J'ai été pour eux un petit sanctuaire [dans le pays où ils iront] » (Ézéchiél 11:16). Rabbi Yitzchak dit : Cela désigne les synagogues et les maisons d'étude. Elazar dit : Cela désigne la maison de notre maître en Babylonie. Rava donna l'interprétation suivante : Quel est le sens du verset « D.ieu, Tu as été notre demeure » (Psaumes 90:1) ? Cela désigne les synagogues et les maisons d'étude. Abaye dit : Au début, j'étudiais chez moi et priais à la synagogue ; mais lorsque j'entendis les ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

9

כמ"ש בגמרא

Le Talmud déduit de «Le servir de tout votre cœur» qu'il existe un service du cœur, et que ce service est la prière. C'est pourquoi le Temple est appelé «la joie de Son cœur».

Taanit 2a:11 ח"א-י"א-י"א

וּמִנָּה לֹן דְּבִתְפֻלָּה — דְּתַנָּא: «לְאַהֲבָה אֶת ה' אֱלֹהֶיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל לְבָבְכֶם», אִיזוּ הֵיא עֲבוּדָה שֶׁהִיא בְּלֵב — הָיָה אוֹמֵר: זֶה תְּפִלָּה. וּכְתִיב בְּתַרְיָה: «וְנָתַתִּי מִטֶּר אֲרֻצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית ב, א.

PARAGRAPHE 2

10 **דהנה כתיב לבבתי . . שכנסי נקרא לב**

La transcription parallèle prouve que la Communauté d'Israël est appelée «cœur» à partir du verset «Mon cœur t'a dit».

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ז ע"י רבי מביא ראוי "דכנס" נקי לב כמ"ש לך אמר לבי כו".

11

לבבתי אחותי כלה

Le bien-aimé dit: «Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse.» L'Alter Rebbe comprend ces paroles comme celles de D.ieu appelant la Communauté d'Israël Son cœur.

Song of Songs 4:9 ט"ז-ט"ז

לְבַבְתִּי אַחֹתִי כְלָה לְבַבְתִּי בְּאַחַת מְעִינֶיהָ בְּאַחַד עֵינֶיהָ מִצִּוְרֶיהָ:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ד, ט.

12

דהנה עדי"מ הלב

Là aussi, l'Alter Rebbe explique, en citant les Tikkunim, que la santé et la maladie dépendent de la propagation et de la circulation de la vie depuis le cœur vers tous les membres, véhiculée par le sang qui part du cœur et y revient — la même analogie que celle développée ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשל גם באגה"ק סי' לא.

PARAGRAPHE 3

13

שו"ה מתקבצים — ויוצאים דרך חלל הלב

Le Tséma'h Tsédek commente qu'il faut comprendre qu'il s'agit de deux vaisseaux : par l'un, le sang vient au cœur depuis le foie et tous les membres ; par le second, il va du cœur vers tous les membres.

LA NOTE DE KEHOT

צ"ל שהכוונה על ב' גידים שדרך גיד אחד בא הדם ללב מהכבד וכל האברים ודרך גיד השני הולך מהלב לכל האברים — אוה"ת בראשית כרך ו תתרנ"ה, א.

14

Tous les fleuves vont vers la mer, mais la mer n'est pas pleine ; ils retournent là où les fleuves se dirigent. L'Alter Rebbe s'appuie sur cette image pour illustrer la circulation du sang.

Ecclesiastes 1:7 ז"ז-א:ז

כָּל-הַנְּחָלִים הֹלְכִים אֶל-הַיָּם וְהַיָּם אֵינָנוּ מָלֵא אֶל-מְקוֹם שֶׁהִנָּחִלִים הֹלְכִים שָׁם הֵם שָׁבִים לְלִקְחָם:

Tous les fleuves vont à la mer, et la mer n'est pas remplie ; vers le lieu où vont les fleuves, ils retournent encore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

15

ואהבת כו' בכל לבבך

«Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur.» L'Alter Rebbe remarque que l'éveil de l'amour au cours de la prière se produit spécifiquement dans le cœur.

Deuteronomy 6:5 ה"ה-ו:ד

וְאַהֲבָתָ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

16

שמע ישראל

Les premiers mots du Chema, dont le ayin de Shema est traditionnellement écrit en grand. L'Alter Rebbe interprète Shema comme le «rassemblement» des sept attributs.

Deuteronomy 6:4 ד"ד-ו:ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

17 **בוהר פי חיי שרה**
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT

קכג, א.

18 **מחשבה ויובלא**
 Le Zohar, dans la paracha 'Hayé Sarah, parle de la «Pensée» supérieure et du «Jubilé», termes désignant 'Hokhma et Bina. L'Alter Rebbe s'en sert pour interpréter «Havaya est notre D.ieu».

ספר הזוהר, חיי שרה ח':כ"ג-ו':כ"ח 5:23-6:28 Zohar, Chayei Sara
 ET LA VIE DE SARAH FUT DE CENT ANS, ET DE VINGT ANS, ET DE SEPT ANS. Chacune de ces périodes se distinguait par un degré particulier de vertu. Rabbi Shimon dit : « Il y a une signification profonde au fait que, pour les autres nombres, le mot "années" (shanah) soit au singulier, tandis qu'avec le nombre sept il soit au pluriel (shanim). Le nombre cent forme une unité, car le Saint, béni soit-Il, est uni à ce qu'il y a de plus élevé et de plus mystérieux par ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19 **מ"ש בוהר דמחשבה א'**
 Le Zohar dit que D.ieu créa tous les mondes par une seule pensée. L'Alter Rebbe s'appuie sur cela pour évoquer le niveau de la Pensée divine, au-dessus du temps.

Zohar II, 20a כ, זח"ב
 LA NOTE DE KEHOT

זח"ב כ, א.

20 **צופה ומביט עד סוף כל הדורות**
 Le Talmud affirme qu'à Roch Hachana toutes les créatures sont passées en revue «d'un seul regard»; la prière de Moussaf de Roch Hachana (Zikhrone) ajoute que D.ieu voit jusqu'à la fin de toutes les générations. L'Alter Rebbe s'appuie sur cela pour illustrer la Pensée divine intemporelle.

Rosh Hashanah 18a י"ח ראש השנה
 LA NOTE DE KEHOT

ברכות וזכרונות בתפלת ר"ה. ראה ר"ה יח, א.

21 **ושרשו ממדות עליונות**
 La version du Tséma'h Tsédek dit «et sa racine provient des six attributs supérieurs», précisant ainsi que le temps découle des six attributs émotionnels.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' תתקט: ושרשו משה מדות עליונות.

22 **אלף שנים בעיניך**
 Le psaume de Moché dit que mille ans sont aux yeux de D.ieu comme hier. L'Alter Rebbe le comprend ainsi: chaque attribut divin, qui est un «jour», devient mille ans.

תהילים צ':ד"ד Psalms 90:4

כי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כִּיּוֹם אֶתְמוּל כִּי יַעֲבֹר וְאֶשְׁמוּרָה בְּלִיָּהּ:

Car mille ans sont à Tes yeux comme le jour d'hier, lorsqu'il est passé, et comme une veille dans la nuit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צ, ד.

PARAGRAPHE 6

23 **וישראל עלה במחשבה**
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT

ב"ר בתחלתו.

24 **וישראל עלה במחשבה**
 Le Midrach énumère des éléments antérieurs à la Création, dont Israël, qui «s'est élevé dans [la] Pensée [de D.ieu]». L'Alter Rebbe s'appuie sur cela pour expliquer pourquoi le niveau de la Pensée est appelé «notre D.ieu».

Bereshit Rabbah 1:4 ד'א: ראשית רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'". ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קניית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'". שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם), ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

25 **עולם שנה נפש**

Le Sefer Yetsira appelle «monde, année, âme» les trois témoins fidèles — l'espace, le temps et l'être humain. L'Alter Rebbe s'appuie sur cette triade pour étendre la réflexion du temps à l'espace et à l'âme.

ספר יצירה ו':א"ו Sefer Yetzirah 6:1

שלשה אבות ותולדותיהן ושבעה כוכבים [נ"א כוכבין] וצבאותיהן ושנים עשר גבולי אלכסונין וראיה לדבר עדים נאמנין עולם שנה נפש חק שנים עשר [נ"א עשרה] ושבעה ושלשה ופקידן בתלי וגלגל ולב. שלשה אש ומים ורוח אש למעלה ומים למטה ורוח חק מכריע ביניהם וסימן לדבר האש נושא את המים. מ"ם דוממת שיין שורקת אל"ף חוק מכריע ביניהם:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

26

וכמ"ש בכהאריז"ל

La note indique que l'enseignement de l'Arizal se trouve à l'endroit correspondant dans son sidour et qu'il est cité et expliqué dans le Sidour Im Da'h : les psaumes commençant par « Hallelou-Ya » correspondent aux dix Séfirot de Yetsira.

LA NOTE DE KEHOT

סידור האריז"ל במקומו. הובא ונתבאר בסידור עם דא"ח.

PARAGRAPHE 8

27

המצות נקי רמ"ח אברים דמלכא

Ces mots citent Tikkunei Zohar, Tikkun 30 · 74a:8 ; le passage figure ci-dessous.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 · 74a:8 תקו"ז

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרוייהו, ובגין דא אתמר על תרוייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתאה, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהויה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תי"ז תי"ל.

28

המצות נקי רמ"ח אברים דמלכא

Tikkunei Zohar (Tikkun 30) parle des 248 commandements comme d'une mitsva de Havaya dans chacun des membres du Roi. L'Admour Hazaken compare les mitsvot aux membres qui reçoivent la vie du cœur.

Tikkunei Zohar 74a:8 תקוני זוהר ע"ד א:ח:74a

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרוייהו, ובגין דא אתמר על תרוייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתאה, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהויה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

29

ומצוה בלא כוונה

Tanya ch. 38 cite l'enseignement selon lequel une prière ou une bénédiction prononcée sans intention est comme un corps sans âme, et explique que l'intention est l'âme de la mitsva.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק לח.

30

ע"פ לא הביט און

Le passage demande pourquoi la prière, le service du cœur, est rabbinique et ne figure pas parmi les 613 mits-

vot, bien que les Sages aient été plus exigeants quant à son intention que pour le Chema.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת בלק ע, ד.

31

לא הביט און ביעקב

La bénédiction de Bilam, « Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov », est le verset sur lequel repose le discours de l'Admour Hazaken au sujet de la prière comme intention des mitsvot.

במדבר כ"ג:כ"א Numbers 23:21

לא הביט און ביעקב ולא ראה עמל בישאל ה' אלקיו עמו ותרוצת מלה בו:

Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël ; D.ieu, son D.ieu, est avec lui, et l'acclamation du Roi retentit parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

ע"פ ולבי ער . . והי פקד

Le passage explique que l'élévation de la Chekhina, descendue parmi les nations, est un processus continu de raffinements successifs tout au long de nos jours dans ce monde, appelé « manger » dans les mondes supérieurs — ce qui correspond à la descente nocturne de Mal'hout dans les mondes inférieurs afin de raffiner les étincelles.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לה, ב. ובסה"מ תקס"ב ח"ב ע"י שנה.

33

Tikkunei Zohar décrit Mal'hout comme la « mitsva », l'accomplissement des commandements, qui réside dans les 248 membres.

Tikkunei Zohar 25b:14 תקוני זוהר כ"ה ב:14:25b

הי זעירא דמות אדם בה אשתלים יקו"ק והיא (הי) מלכותא קדישא. *איהי מצוה. עשיית פקודין. דאיהי שריא ברמ"ח אברים

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 10

34

וכל מעשיך יהיו לש"ש

La note de Kehot cite ce passage du Zohar comme source supplémentaire de l'enseignement selon lequel toutes les actions doivent être pour la gloire du Ciel.

Zohar III, 51b זח"ג נא, בב

LA NOTE DE KEHOT

אבות ב, יב. זח"ג נא, ב.

35

וכל מעשיך יהיו לש"ש

Rabbi Yossi enseigne : que toutes tes actions soient pour la gloire du Ciel. L'Admour Hazaken s'appuie sur cette formule pour montrer que la vitalité de la prière se prolonge dans toutes les activités d'une personne.

Pirkei Avot 2:12 משנה אבות ב:12:2

רבי יוסי אומר, יהי ממון חברך חביב עליך כשלך, ונתתו עצמך ללמד תורה, שאינה נרשע לך. וכל מעשיך יהיו לשם שמים:

Rabbi Yossé dit : Que les biens de ton prochain te soient aussi précieux que les tiens ; prépare-toi à étudier la Torah, car elle ne te sera pas transmise en héritage ; et que toutes tes actions soient pour le nom du Ciel.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 11

36 ה"ז כמו מכה באיזה אבר

La note précise que l'Admour Hazaken écrit la même chose là-bas.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"כ בלקו"ת פי' ראה כה, ג.

37 מכף רגל ועד ראש

Isaïe décrit le peuple pécheur comme un corps sans aucune partie intacte, de la plante du pied à la tête, couvert de blessures et de contusions. L'Admour Hazaken applique cette image à l'obstruction que la faute provoque dans l'âme.

ישעיהו א':6

מכף־רגל ועד־ראש אינ־בו מתם פצע וחבורה ומכה טריה לא־זרו ולא חֲפְשׁוֹ וְלֹא רֶכְכָּה בְּשָׁמֶן:

De la plante du pied jusqu'à la tête, Il n'y a en lui aucune partie saine ; Rien que des blessures, des contusions et des plaies purulentes : On ne les a pas pressées, ni bandées, Ni adoucies avec de l'huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"א, ו. ורש"י פי' "מתום לי תמימות שלם מאין מכאוב".

38 מתום

Rachi explique que le terme signifie « intact », c'est-à-dire sans douleur — comme le relève la note de Kehot.

Rashi on Isaiah 1:6: על ישעיהו א':6

מתום. לשון תמימות שלם מאין מכאוב: פצע. מכת חרב: חבורה. לי חבלה: ומכה טריה. תירגם יונתן מרססא כתותה ומרוססת: טריה. דמיצידיא בלע"ז ובל' גמרא יש טרייה לרישיה מנחם פי' לשון לחות כלומר לחה ורטובה תמיד נובעת מוישט"א בלע"ז: לא זורו. הנגעים האלה לא זורו ע"י רופאים אבקת סממני תחבושת לשון יזורה על נוהו גפרית (איוב י"ח:ט"ו) ומנחם פי' לשון רפואה כמו אין דן דינך למזור (ירמיהו ל"ג) ולא חובשו. לשון רפואה: ולא רוככה בשמן. לא רככה מכתם בשמן כמשפט שאר מכות ואין נופל כאן לומר לא רוככו בשמן שאין מרכיין ...

saine : expression de la perfection, intacte, sans douleur. blessures : en hébreu פצע, c'est-à-dire une blessure d'épée. contusions : en hébreu חבורה, expression désignant une ecchymose. [Certaines éditions lisent :] autres contusions. et plaies lacérées : Jonathan traduit מרססא, lacérées et écrasées. et plaies lacérées : demarcejjre en ancien français ; et dans la langue du Talmud, on trouve : « il se cogna (טריה) la tête » (Houlin 45b). Menahem l'expliqua comme une expression d'humidité : c'est-à-dire humides et mouillées, suintant constamment [muyte en ancien français]. on ne ...

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

39

גדולה תשובה

L'Admour Hazaken y explique que les repentants s'élèvent au-dessus des justes parfaits : les justes puisent au niveau de la « sainteté », tandis que la techouva, « avec une intensité accrue » (bechila yatir), puise dans « Ma sainteté, qui est supérieure à votre sainteté » — la même idée que « de toute ta force » ici.

Yoma 86b:1-2' ב' א' ב' יומא

אמר רבי יוחנן: גדולה תשובה שדוחה את לא תעשה שבתורה, שנאמר: "לאמר הן ישלח איש את אשתו ויהלכה מאתו ויהיתה לאיש אחר הקשוב אליה עוד הלא חנוף תחנף הארץ והיא ואת זנית רעים רבים ושוב אלי נאם ה'". אמר רבי יוחנן: גדולה תשובה (שמקרבת) את הגאולה, שנאמר: "ובא לציון גואל ולשבי פשע ביעקב", מה טעם "ובא לציון גואל" — משום ד'שבי פשע ביעקב'.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא פו, ב וש"נ. ראה לקו"ת נצבים נא, ג. בסה"מ תקס"ז ע' ריא מאריך למה תהא התשובה דוקא מביא רפואה לעולם, ולא מצוה אחרת וזולתה, ע"ש.

40

גדולה תשובה שמביאה רפואה לעולם

Rabbi Chama bar Chanina enseigne que la techouva est grande, car elle apporte la guérison au monde, en citant « Je guérirai leur infidélité ». L'Admour Hazaken s'appuie sur cet enseignement pour identifier la techouva au remède de la « maladie » de l'âme.

Yoma 86a:14-15' ט"ד ט"ו יומא

אמר רבי חמא (בר) חנינא: גדולה תשובה שמביאה רפואה לעולם, שנאמר: "ארפא משובתם אוהבם נדבה". רבי חמא (בר) חנינא רמי, קתיב: "שובו בנים שובבים", דמעיקרא שובבים אתם, וקתיב: "ארפא משובותיכם"! לא קשיא: כאן מאהבה, כאן מיראה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

41

כי תשובה קדמה לעולם

La note de Kehot renvoie à Bereshit Rabbah 1:5 pour ces mots.

Bereshit Rabbah 1:5'ה' ברשית רבה

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר א, ה.

42

תשובה קדמה לעולם

Le Midrach compte la techouva parmi les choses qui précèdent la création du monde. L'Admour Hazaken comprend que la techouva puise à un niveau supérieur à l'enchaînement des mondes.

Bereshit Rabbah 1:4'ד' ברשית רבה

... "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם ז, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ג) "תשב אנוש עד דכא וגו'" אבל איני יודע איזה מהם קודם אם התורה קדמה לכסא הכבוד ואם כסא הכבוד קודם

לתורה א"ר אבא בר כהנא התורה קדמה לכסא הכבוד שנאמר "ה' קנני ראשית דרכו [קדם מפעלו מאז]" קודם לאותו שכתוב בו "נכון כסאך מאז". ר' הונא ור' ירמיה בשם רבי ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 12

43

מגלה עמוקות

D.ieu « révèle les profondeurs depuis les ténèbres ». L'Admour Hazaken associe ce verset à « des profondeurs » pour décrire la lumière nouvelle que la techouva révèle.

איוב י"ב:כ"ב Job 12:22

מגלה עמוקות מניחשך ויצא לאור צלמות:

Il découvre les profondeurs des ténèbres et fait paraître à la lumière l'ombre de la mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

עיי הידידי דברים

Le passage explique que déraciner le désir ne suffit pas sans confession verbale : par les mots « nous avons fauté, nous avons trahi », les lettres tombées sont élevées.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת תצא לו, א.

PARAGRAPHE 13

45

התורה נקי ג"כ רפואה

Le Tséma'h Tsédek cite cette idée — selon laquelle la Torah aussi est appelée guérison — dans ses discours sur Bechala'h.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת בשלח ע' תקעט.

46

ולכל בשרו מרפא

Salomon dit des paroles de sagesse qu'elles sont la vie de ceux qui les trouvent et la guérison de toute leur chair. L'Admour Hazaken applique cela à la Torah.

משלי ד:כ"ב Proverbs 4:22

כייחיים הם למצאיהם ולכל בשרו מרפא:

Car elles sont la vie pour ceux qui les trouvent, et la santé de tout leur corps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ד, כב.

47

דהתורה קדמה לעולם

Reich Lakich dit que la Torah a précédé la création du monde de deux mille ans. L'Admour Hazaken en déduit que la Torah aussi attire une lumière d'au-dessus de l'ordre créé.

Midrash Tehillim 90:4:ד'דרש תהילים

Bereshit Rabbah 8:2:ב'ראשית רבה

... היום של ששי שואל של חמישי וכו', עד לראשון למי היו שואלין? לא לתורה, שקדמה לברייתו של עולם? דאמר רבי שמעון בן לקיש: שני אלפים שנה קדמה התורה לברייתו של עולם, הדא הוא דכתיב (משלי ח): ואהיה אצלו אמון וגו'. ויומו של הקדוש ברוך הוא אלף שנים, דכתיב: כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול. הוי, הזאת ידעת מני עד וגו'. התורה יודעת מה קודם לברייתו של עולם, אבל אתה אין לך עסק לדורש, אלא (איוב כ): מני שים אדם עלי ארץ. ר' אלעזרבשם בן סירא אמר: בגדול ממך אל ...

Rav Hama bar Hana commençait : « Sais-tu cela depuis [les temps les plus anciens ?] » (Job 20:4). Rav Hama bar Hana dit : Cela ressemble à une ville qui recevait ses provisions par l'intermédiaire de conducteurs d'ânes. Ils se demandaient les uns aux autres : « Quel est aujourd'hui le prix du grain dans la province ? » Ceux du vendredi interrogeaient ceux du jeudi ; ceux du jeudi, ceux du mercredi ; ceux du mercredi, ceux du mardi ; ceux du mardi, ceux du lundi ; ceux ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar II, 49a:ז"ח מט

LA NOTE DE KEHOT

מדרש תהלים צ, ד. — ועיג"כ ב"ר פ"ח, ב. תנחומא וישב ד. זח"ב מט, א.

48

דהתורה קדמה לעולם

Le Midrach rapporte que la Torah était auprès de D.ieu deux mille ans avant la création du monde. La note Kehot le cite à propos de la préexistence de la Torah au monde.

Midrash Tanchuma, Vayeshev 4:2:ב'וישב ד'דרש תנחומא

... ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום (משלי ח, ל), שני אלפים שנה, וכתיב בה, זאת התורה אדם כי ימות באהל (במדבר יט, יד). אלוהי שהתקנת מות לבריות, היית כותב בה כה. אלא באה לתלות בי את העלילה. הוי, נורא עלילה על בני אדם.

Adam fut créé le sixième jour, et D.ieu lui fit comprendre indirectement qu'Il avait introduit la mort dans le monde, comme il est dit : Car le jour où tu en mangeras, tu mourras certainement (Gen. 2:12). À quoi cela peut-il être comparé ? À un homme qui souhaitait divorcer de sa femme. Avant d'entrer dans sa maison, il rédige l'acte de divorce, puis entre dans la maison avec l'acte de divorce à la main. Il cherche alors un moyen détourné de le lui remettre. Il lui dit : « ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Yellammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

קהלת א, ט.

PARAGRAPHE 14

49 משא"כ בדיבור כו'

L'Admour Hazaken y explique que la parole de la sagesse suprême n'engendre pas, tandis que la « goutte » issue du réceptacle de la 'Hokhma suprême a le pouvoir d'engendrer et de créer quelque chose à partir du néant — le même contraste entre la parole et la goutte matérielle que celui exposé ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה קו"א לתניא ד"ה להבין מ"ש בפע"ח (דף קנז, א) ובלקוט פ"י — חסידים שם.

50 היום לעשותם

« Garde le commandement... que je t'ordonne aujourd'hui, pour les accomplir. » Les Sages comprennent « aujourd'hui, pour les accomplir » comme désignant ce monde, le lieu de l'action ; l'Admour Hazaken cite ce verset pour montrer que la Torah se revêt dans des actes matériels.

Deuteronomy 7:11א"י: דברים

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 יושמש ע"ז אור חדש ממש מאור א"ס ב"ה

Le Rabbi y explique que la « lumière nouvelle » est la Lumière infinie antérieure au tsimtsoum, au-dessus de la lumière du kav ; et qu'en de nombreux endroits, même lorsqu'il s'agit de la lumière antérieure au tsimtsoum, ce terme désigne précisément la lumière antérieure à l'apparition de la volonté, et, plus haut encore, l'essence de la lumière.

LA NOTE DE KEHOT

ד"אור חדש הוא אוא"ס שלפני הצמצום (שלמעלה מאור הקו). ויתירה מזה מבואר בכ"מ, שגם באוא"ס שלפנה"צ השם "אור חדש" קאי דוקא על האור שקודם עלות הרצון, ולמעלה יותר — על עצם האור (ראה בארוכה ספר הערכים-חב"ד כרך ג ערך אור חדש ס"ג ואילך (ע"י שפח ואילך)) — ד"ה ויאמר לו יהונתן תשמ"ה — סה"מ מלוקט כרך ו ע' כג.

PARAGRAPHE 15

52 אין כל חדש תחת השמש

Kohelet dit qu'il n'y a rien de nouveau sous le soleil. L'Admour Hazaken, suivant le Zohar, oppose à cela la Torah, qui se situe « au-dessus du soleil ».

Ecclesiastes 1:9ט"ט: קהלת א

מִה־שֶׁהָיָה הוּא שֶׁיִּהְיֶה וּמִה־שֶׁנַּעֲשָׂה הוּא שֶׁיַּעֲשֶׂה וְאֵין כָּל־חֵדֶשׁ תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:

Ce qui a été, c'est ce qui sera, et ce qui s'est fait, c'est ce qui se fera ; et il n'y a rien de nouveau sous le soleil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

53

עמלא דאורייתא

L'Admour Hazaken y cite le Zohar à propos de « Quel profit l'homme retire-t-il de tout son labeur sous le soleil ? » — « si ce n'est la Torah, dont le labeur est au-dessus du soleil » — et explique que la source de la Torah se situe très au-dessus du niveau du « soleil », et que ce niveau ne fut révélé qu'à Israël lors du don de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן נו, ד.

54

מאד עמקו מחשבותיה

« Que Tes œuvres sont grandes, ô D.ieu ; Tes pensées sont très profondes. » L'Admour Hazaken identifie la Torah à la profondeur de la Pensée divine.

Psalms 92:6ר"ב: תהילים

מהגדלו מעשיהו ה' מאד עמקו מחשבותיה:

Que Tes œuvres sont grandes, D.ieu ! Tes pensées sont très profondes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

ממעמקים

« Des profondeurs je T'ai appelé, D.ieu. » Ce verset décrit la techouva, qui atteint la même profondeur que la Torah.

Psalms 130:1א"ל: תהילים

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

ע"י התלבשות התורה בגשמיות וכמשל הנ"ל

Dans Shir HaShirim, le Tséma'h Tsédek note à propos de ce passage : « Voyez ce qui est expliqué ailleurs sur "Et vous offrirez une offrande nouvelle" » — un discours de Chavouot sur la nouveauté apportée par la Torah, qui se trouve dans son volume consacré aux fêtes.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקכ מציי"ז: "ועמ"ש במ"א ע"פ והקרבנות מנחה חדשה". ראה אוה"ת שבועות כרך ה' ע' א'תקע.

PARAGRAPHE 16

57

בכ"י יהיו בעיניך כחדשים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ספרי ורש"י דברים ו, ו.

58

בכ"י יהיו בעיניך כחדשים

Rachi, citant le Sifrei, explique que les paroles de la Torah ne doivent pas paraître à tes yeux comme un ancien décret, mais comme un nouveau. L'Admour Hazaken relie cela à la « lumière nouvelle » de la Torah.

Rashi on Deuteronomy 6:6ר"ו: על דברים ו

והיו הדברים האלה. ומהו האהבה? והיו הדברים האלה, שמתוך כך אתה מקריב בהקדש"ה ומדבק בדרךכו (ספרי): אשר אנכי מצוך היום. לא

יהיו בעיניך כדיוטגמא לשנה שאין אדם סופנה, אלא כהדשה שהכל רצין לקראתה; דיוטגמא - מצות המלה הבאה במקמב (ספרי):

— Qu'est-ce que l'« amour » qui est ici commandé ? Le verset suivant nous le dit : — QUE CES PAROLES [QUE JE T'ORDONNE] SOIENT [SUR TON CŒUR] — car ainsi tu parviendras à la connaissance du Saint, béni soit-Il, et tu t'attacheras à Ses voies (Sifrei Devarim 33:1). — car ainsi tu parviendras à la connaissance du Saint, béni soit-Il, et tu t'attacheras à Ses voies (Sifrei Devarim 33:1). — car ainsi tu parviendras à la connaissance du Saint, béni soit-Il, et tu t'attacheras à Ses voies (Sifrei Devarim 33:1). — car ainsi tu parviendras à la connaissance du Saint, béni soit-Il, et tu t'attacheras à Ses voies (Sifrei Devarim 33:1). — car ainsi tu parviendras à la connaissance du Saint, béni soit-Il, et tu t'attacheras à Ses voies (Sifrei Devarim 33:1).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

59 בכ"י יהיו בעיניך כחדשים
Le Sifrei enseigne que les paroles de la Torah ne doivent pas être comme un ancien décret royal que les gens négligent, mais comme un nouveau décret que tous se hâtent de lire.

Sifrei Devarim 33:1 ספרי דברים

60 מדלג על ההרים
«La voix de mon bien-aimé, le voici qui vient, bondissant sur les montagnes.» L'Admour Hazaken utilise ce verset pour évoquer le bond de la lumière nouvelle au-dessus de la chaîne des degrés.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב' ח"ח

קול דודי הנח-זה בא מדלג עלי-ההרים מקפץ עלי-הגבעות:
Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 ולכן בקרבנות הנשיאים הוכפל בתורה בכ"א
Les exposés du Tséma'h Tsédek sur la raison pour laquelle la Torah répète l'offrande de chaque prince.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת במדבר ע' לג, פ' נשא ע' רנד. לקו"ת ברכה צח, ג.

62 שלשים ומאה משקלה
Chaque prince apporta une coupe d'argent pesant 130 sicles. L'Admour Hazaken relève que 130 équivaut à cinq fois la valeur du Nom Havaya.

Numbers 7:13 במדבר ז' י"ג

וקרבנו קצרת-כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה:

et son offrande fut un plat d'argent pesant cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, au poids du sicle du sanctuaire ; tous deux remplis de fleur de farine mêlée d'huile, pour une offrande végétale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 ממעמקים קראתיך הוי"ה
«Des profondeurs je T'ai appelé, D.ieu.» Ce verset illustre ici l'attraction d'une lumière nouvelle depuis les profon-

deurs de l'essence divine.

Psalms 130:1 תהילים ק"א:1

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

64 במלך שלמה
Le Rambam statue que chaque occurrence de «Salomon» dans le Cantique des Cantiques est sainte, au même titre que les autres appellations divines ; la note Kehot le cite.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 6:9 משנה תורה, הלכות יסודי התורה ו' ט'

... כל מלכיא האמור בדינאל חל חוץ מזה (דניאל ב לו) "אנת מלכא מלה מלכא" והרי הוא כשאר הכנווין:

Tous les Noms mentionnés à propos d'Abraham sont sacrés ; même celui-ci : « D.ieu, mon D.ieu, si j'ai maintenant trouvé grâce » (Gen. 18:3), est sacré. Tous les noms mentionnés à propos de Lot sont profanes, sauf celui-ci : « Non, D.ieu, je T'en prie ; voici, si ton serviteur a maintenant trouvé grâce » (ibid. 19:18). Tous les Noms mentionnés à propos de Guibéa de Benjamin (Jug. 20) sont sacrés. Tous les noms mentionnés à propos de Micha (ibid. 17) sont profanes. Tous les Noms mentionnés à propos ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

65 במלך שלמה במלך שהשולם שלו
Le Talmud statue que chaque occurrence de «Salomon» dans le Cantique des Cantiques est sainte, qu'elle désigne D.ieu, «Celui auquel appartient la paix». L'Admour Hazaken interprète le verset en conséquence.

Shevuot 35b:16 שבועות ל"ה ב' ט"ז

כל "שלמה" האמורין בשיר השירים - קדש, שיר למי שהשולם שלו; חוץ מזה: "כרמי שלי לפני האלה קה שלמה" - שלמה לדידיה, "ומאתים לנטרים את פרי" - רבנן. ויש אומרים, אף זה חול: "הנה משתו שלשלמה ששים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bamidbar Rabbah 12:4 במדבר רבה י"ב:ד

LA NOTE DE KEHOT

שבועות לה, ב. במד"ר יב, ד ועוד. וראה רמב"ם ה' יסוה"ת ו, ט. נ"כ שו"ע יו"ד ססרע"ו. קטע מכאן מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתעז.

66 העוסק בתורה משים שלום
Rabbi Alexandri dit que celui qui s'adonne à la Torah pour elle-même établit la paix dans la famille céleste et la famille terrestre. L'Admour Hazaken l'explique par la lumière nouvelle qui unit les contraires.

Sanhedrin 99b:10-11 סנהדרין צ"ט ב' י"א-י"ב

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במצוי געשה שלום לי שלום געשה ליי". רב אמר: כאילו בנה פלטרין של מעלה ושל מטה, שנאמר: "ואשים דברי פקיד ובצל ידי כסיתך לנטע שמים וליסד"

אָרץ". רבי יוחנן אָמר: אַף מַגִּין עַל כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ, שְׁנֵאמַר: "וּבְצֹל יְדֵי כְּסִיתִיהָ". וְלֹא אָמר: אַף מְקַרֵּב אֶת הַגָּאוּלָּה, שְׁנֵאמַר: "וְלֹאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי אֶתְּהָה".

Rabbi Alexandri dit : Tous ceux qui s'adonnent à la Torah pour elle-même font la paix dans la demeure d'en haut et dans celle d'en bas, comme il est dit : « S'ils s'attachaient à Ma forteresse, ils feraient la paix pour Moi, ils feraient la paix pour Moi » (Yeshayahou 27:5). Rav dit : C'est comme s'il avait bâti le palais d'en haut et celui d'en bas, comme il est dit : « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et de l'ombre de Ma main Je t'ai couvert, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין צט, ב.

67

נעוץ סופן בתחלתן

La fin des dix Séfirot est enchâssée dans leur commencement. L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour expliquer que Mal'hout est enracinée en Kéter.

Sefer Yetzirah 1:7 א':ז ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

68

וכידוע בענין המשל ופחד עמו

Au nom du Maguid de Mézéritch : la brisure des réceptacles de Tohou eut lieu parce que chaque attribut demeurerait isolé ; dans Tikoun, les attributs sont inclus les uns dans les autres, et des contraires tels que 'Hessed et Guevoura, l'eau et le feu, ne peuvent s'unir que grâce à la Lumière infinie qui brille en eux et les annule devant elle — c'est là « Il établit la paix dans Ses hauteurs ».

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת תזריע כג, ג בשם הרב המגיד. ביאורו"ז ח, ג. סה"מ תקס"ג ע"ב. סה"מ אתהלך לאזניא ע"י יב ועוד. וראה אגה"ק ס"י יב.

69

המשל ופחד עמו ע"כ עושה שלום במרומו

Bildad dit que la domination et la crainte sont auprès de D.ieu, qui établit la paix dans Ses hauteurs. L'Admour Hazaken utilise ce verset pour montrer que la paix découle de la souveraineté de D.ieu.

איוב כ"ה:ב' Job 25:2

הַמֶּשֶׁל וְפֶחַד עִמּוֹ עֹשֶׂה שְׁלֹם בְּמִרְוֹמוֹ:

La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

מלך שהשלום שלו היינו בחיי מלכות דא"ס

Le Tséma'h Tsédek explique là que cela ressemble à Tiferet s'élevant jusqu'à Kéter, qui est la Mal'hout de l'Infini.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביהל אור ע"י תקצ שזה ע"ד ת"ת עולה עד הכתר שהוא מלי דא"ס ע"ש.



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanchuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/bereishis/9/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak